

## 《語苑》裡的雙面角色：跨界於警察與法院的譯者

楊承淑 Cheng-shu YANG

輔仁大學跨文化研究所

臺灣日治時期的殖民統治中，警察是深入所有居民日常生活及其社會活動的治理者，大都通曉駐守地區語言，也是第一線接觸台灣人民的前哨尖兵。據總督府各年度統計顯示，1911-1942 年間每年的警力配置約為 7500 名上下；警察可說是日治時期最深入控制基層民眾、且最徹底瞭解被殖民者的公權力群體。

然而，不知是出於司法單位對警察的客觀需求，或僅是警察的個別選擇等主觀因素；當時的法院出現了若干從警方轉任的法院通譯，成為警察跨入司法並兼具雙重角色的特殊人物。而另一方面，也有少數由法院通譯轉入警界的案例。

究竟，這批跨入法院的警察通譯，與單純的法院通譯之間，其角色功能何異？此外，何以需要由警察跨界至法院擔任法院通譯，其中的緣由脈絡及其成效作用，迄今仍未見於前人研究。

本文將針對日治時期高等法院發行達 33 年的語學月刊-《語苑》(1908-1941)，探究其中曾經穿梭於警界與法院且具理事甚或主事身份的高等官譯者，探索這 6 位兼具警察與司法雙重身份的日籍菁英譯者，歷經警察歷練後進而跨入法院擔任通譯的共同屬性及其個別角色功能。

其次，藉由擔任《語苑》編輯委員與評議員以及地方委員等名單進一步梳理了 23 位曾先後任職於警界與法院的譯者；其中部份成員更是學術界聲譽卓著的知名人士。透過共計 29 位譯者的職業歷程與身份耙梳，盼能將這群多數來自警界的法院通譯，以及少數從法院轉進警務機關的雙面譯者，透過史料與文本將其職務屬性與職業歷程等進行交叉分析，進而提出日本殖民統治下的通譯角色功能及其譯事活動的屬性特質的解析。

關鍵詞：台灣日治時期、殖民統治、警察角色、法院通譯、譯者與贊助人